

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Касаткин Евгений Николаевич

Должность: Проректор по учебной работе

Дата подписания: 25.04.2019 15:07:20

Уникальный программный ключ:

9b3f8e0cff23e9884d694a62d683e68f7ad01d4e

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«КИРОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ МЕДИЦИНСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
МИНИСТЕРСТВА ЗДРАВООХРАНЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
(ФГБОУ ВО Кировский ГМУ Минздрава России)

Центр дополнительного образования

Руководитель



УТВЕРЖДАЮ

С.В. Глушкова

24 апреля 2019 г.

**Рабочая программа
учебной дисциплины**

«Теория перевода»

для дополнительной профессиональной программы
профессиональной переподготовки

**«ПЕРЕВОДЧИК В СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ
КОММУНИКАЦИИ (АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК)»**

Киров, 2019 г.

ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

1.1. Пояснительная записка.

Дисциплина «Теория перевода» является обязательной дисциплиной дополнительной профессиональной программы профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации (английский язык)».

Цель: приобретение обучающимися знаний основ теории коммуникации и теории перевода.

Задачи учебной дисциплины:

1. формирование знаний обучающегося о предмете, объекте и терминологии теории перевода как науки, переводческих универсалиях, единицах перевода, моделях перевода, концепциях эквивалентности, этики переводчика;

2. формирование знаний обучающегося типов переводимого текста и особенностей их перевода, особенностей устного и письменного перевода, переводческих трансформаций и соответствий;

3. ознакомление обучающихся с историей переводческих учений и переводческими школами, и теориями в России и зарубежом

Компетенции обучающихся, формируемые, а также подлежащие совершенствованию в результате освоения дисциплины / модуля.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен демонстрировать следующие результаты образования:

Способностью владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка (ПК-1).

Знать:

– теоретическую базу произношения иностранного языка, необходимую для выработки произносительных навыков и умений;

– основные нормы иностранного языка (грамматическую и лексическую) необходимый для проявления коммуникативной компетенции в наиболее распространённых ситуациях общения в официальной и неофициальной сферах;

Уметь:

– высказываться на иностранном языке, демонстрируя правильное произношение и интонацию;

– грамотно использовать в устной и письменной речи лексические единицы и грамматические формы и конструкции иностранного языка;

Иметь навыки и (или) опыт деятельности:

– владеть основами произносительных навыков, навыков аудирования, чтения и говорения на иностранном языке навыками восприятия, понимания, а также анализа устной и письменной речи на иностранном языке.

Способностью работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы (ПК-4).

Знать:

– языковые и стилистические особенности текстов различных газетных жанров: новостных, рекламных текстов, интервью;

Уметь:

– эквивалентно и адекватно передавать смысловую и стилистическую информацию при аннотировании, реферировании и переводе публицистических текстов;

Иметь навыки и (или) опыт деятельности:

– владеть способностью работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить,

собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы.

1.2. Содержание учебной дисциплины.

Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Виды учебной работы	Часов
Трудоемкость, всего	60
Аудиторные занятия, в том числе:	28
Лекции	14
Практические занятия	14
Самостоятельная работа	32

Тема 1. Аспекты теории перевода. Трудности англо-русского и русско-английского перевода. Языковые различия как препятствие для коммуникации. Особенности перевода в современном мире. Лингвистические методы исследования в частной теории перевода (сопоставительный, трансформационный и т.д.). Лингвосомиотические основы частной теории перевода. Перевод: денотативное и коннотативное значение, произвольность, значимость.

Тема 2. Виды перевода. Последовательный англо-русский и русско-английский перевод: диалогический (двусторонний) и монологический. Синхронный англо-русский и русско-английский. Письменный англо-русский и русско-английский перевод. Особенности письменного перевода текстов различных функциональных стилей (научно-технические, официально-деловые, газетно-публицистические тексты).

Тема 3. ИмPLICITный и эксплицитный смысл высказывания в переводе. Норма: язык и речь. Текст и высказывание как объект перевода. Соотношение имплицитного и эксплицитного смысла высказывания в тексте оригинала и тексте перевода при переводе с английского языка на русский.

Тема 4. Культурологические и социолингвистические аспекты перевода. Межкультурная адаптация в процессе перевода. Учет традиционно сложившихся соответствий и изменение нормы при передаче имен собственных с английского языка на русский. Реалии в тексте.

Информативность реалии. Способы передачи реалий и восполнение этнокультурных лакун при англо-русском и русско-английском переводе. Учет в переводе информации, связанной с функционально-стилистическими характеристиками единиц и структур, связанных с социальной принадлежностью: профессионализмы, жаргон, молодежная речь, детская речь и т.п. Отражение в переводе особенностей англоязычной ненормативной речи.

Тема 5. Переводческая эквивалентность и цель коммуникации. Формальная и динамическая эквивалентность при англо-русском и русско-английском переводе. Теории закономерных соответствий, трансформационная, денотативная, семантическая, уровней эквивалентности, частной и общей адекватности на материале англо-русского и русско-английского переводов. Смысловая, стилистическая и прагматическая адекватность перевода оригиналу, общая адекватность перевода. Ситуативная эквивалентность. Ситуационные лакуны.

Тема 6. Единицы перевода. Перевод на уровнях: фонем/графем, морфем, слов, словосочетаний, предложений, текста. Эквивалентность и варьирование семантических структур в переводе: степень детализации описания, изменение способа объединения признаков ситуации, изменение направления отношений между признаками. Эквивалентность и варьирование синтаксических структур в переводе.

Тема 7. Типология англоязычных и русскоязычных текстов и перевод. Специфика перевода информационно-терминологических текстов, информационно-эмоциональных текстов и художественных текстов. Перевод штампов. Ситуационные клише. Специфика перевода терминов. Перевод образных выражений.

Тема 8. Модели англо-русского и русско-английского перевода. Перевод денотативного значения. Перевод коннотативного значения. Прием компенсации в переводе. Прагматический аспект перевода. Прагматические

адаптации. Классификация ошибок перевода. Ситуативная модель перевода. Трансформационная модель перевода. Семантическая модель перевода.

Тема 9. Переводческие соответствия. Лексические соответствия в переводе. Способы передач в переводе различных категорий имен собственных (транскрипция, транслитерация, калькирование и пр.). «Ложные друзья» переводчика и интернациональная лексика. Фразеологические единицы в тексте как проблема перевода. Различные типы соответствий для фразеологических единиц. Крылатые слова в переводе с учетом несовпадения их состава в языках. Грамматические соответствия. Типы предикаций английского языка и русского языка. Связь, объединение и членение предикаций при переводе. Синтетические и аналитические способы обозначения признака, состояния, действия. Выражение субъективно-объектных отношений в английском и русском языках и передача этих отношений при переводе. Передача информационной структуры предложения. Актуальное членение предложения. Специфические показатели темы и ремы в английском и русском языках, эмфаза и логическое ударение, способы их передачи при переводе. Моноремы и диремы. Номинализация при переводе с английского языка на русский.

1.3. Перечень основной и дополнительной литературы.

Основная литература

1. Аликина Е.В., Хромов С.С. Теория перевода первого иностранного языка: учебно-практическое пособие [Электронный ресурс] / Е.В. Аликина - М: Евразийский открытый университет, 2010. - 167 с.
2. Горová И. Стилистика русского языка и культура речи: учебное пособие. [Электронный ресурс]: И. Горová. – Оренбург: ФГБОУ ОГУ, 2014. – 198 с.
3. Мандель Б. Р. Современный русский язык: история, теория, практика и культура речи: учебник. Кн. 1. Иллюстрированный учебник. [Электронный ресурс] / Б.Р. Мандель. – Москва: Директ-Медиа, 2014. – 490 с.

4. Левицкий Ю.А. Лингвистика текста. [Электронный ресурс] / Ю.А. Левицкий. – Москва, Берлин: Директ-Медиа, 2014. – 208 с.

5. Костромина Е. А., Барковская Ю. В. Русский язык и культура речи: учебное пособие. [Электронный ресурс] / Е.А. Костромина, Ю.В. Барковская. - Москва, Берлин: Директ-Медиа, 2014. – 156 с.

6. Слепович, В. С. Курс перевода (английский-русский язык) [Электронный ресурс]: учебник / В. С. Слепович. - Минск: ТетраСистемс, 2011. - 318 с.

Дополнительная литература.

1. Вартанова Л.Р., Банман П.П. Теория перевода: учебное пособие [Электронный ресурс] / Л.Р. Вартанова. – Ставрополь: СКФУ, 2014. – 183 с.

2. Зинченко В. Г., Зусман В. Г., Кирнозе З. И. Межкультурная коммуникация: от системного подхода к синергетической парадигме: учебное пособие. [Электронный ресурс] – Москва: Флинта, 2007. – 224 с.

3. Марков В. И., Ртищева О. В. Межкультурная коммуникация: учебное пособие. [Электронный ресурс] – Кемерово: Кемеровский государственный институт культуры, 2016. – 111 с.

4. Шимановская Л.А. Основы теории и практики перевода в вопросах и ответах для начинающих переводчиков [Электронный ресурс] / Л.А. Шимановская - Казань: КНИТУ, 2011. - 190 с.

Ресурсы

Информационные справочные системы, Интернет-ресурсы

(электронные образовательные ресурсы)

1. Электронно-библиотечная система Университета.
2. Образовательный сайт Кировского ГМУ (<http://student.kirovgma.ru>).
3. Институт профессиональных бухгалтеров России. URL: www.ipbr.ru.

4. Материалы по теории и практике финансового и управленческого учета, международным и национальным стандартам бухгалтерского учета. URL: www.gaap.ru.

5. Информация по вопросам реализации федерального законодательства в области бюджетной реформы, бухгалтерского учета и отчетности. URL: www.fz-83.ru.

6. Сайт журнала «Главбух». URL: www.glavbukh.ru. Сайт по основным изменениям в бухгалтерском и налоговом учете. URL: www.nicolbuh.ru.

7. Официальный сайт Минфина России: <http://www.minfin.ru/ru/budget/>

8. Единый портал бюджетной системы РФ: <http://budget.gov.ru/>

2. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

2.1. Методические рекомендации для преподавателя

При подготовке и проведении занятий преподавателю необходимо соблюдать следующие рекомендации:

- к каждому аудиторному занятию преподаватель готовит пакет дидактических материалов в электронном и/или текстовом варианте;
- аудиторные занятия сопровождает мультимедийными презентациями;
- аудиторные занятия проводит в интерактивном режиме, с использованием приемов современных образовательных технологий;
- в процессе обучения предлагает обучающимся задания для самостоятельной работы по углублению и расширению знаний, для формирования и совершенствования умений и практических навыков, обеспечивающих качественное усвоение учебного материала.

При подготовке к практическому занятию преподавателю необходимо уточнить план его проведения, продумать формулировки и содержание учебных вопросов, выносимых на обсуждение, ознакомиться с новыми

публикациями по теме занятия и составить список обязательной и дополнительной литературы по вопросам плана занятия. Оказывать методическую помощь обучающимся в подготовке докладов, планов и презентаций.

В ходе практического занятия во вступительном слове раскрыть теоретическую и практическую значимость темы занятия, определить порядок его проведения, время на обсуждение каждого учебного вопроса. Дать возможность выступить всем желающим. Целесообразно в ходе обсуждения учебных вопросов задавать выступающим и аудитории дополнительные и уточняющие вопросы с целью выяснения их позиций по существу обсуждаемых проблем. Поощрять выступления с места в виде кратких дополнений и постановки вопросов выступающим и преподавателю. Для наглядности и закрепления изучаемого материала преподаватель может использовать модели, таблицы, схемы, карты, мультимедийные презентации, видеофильмы.

В заключительной части практического занятия следует подвести его итоги: дать объективную оценку выступлений каждого обучающегося и учебной группы в целом. Раскрыть положительные стороны и недостатки проведенного практического занятия. Ответить на вопросы обучающихся. Назвать тему очередного занятия.

Проводить групповые и индивидуальные консультации обучающихся, рекомендовать в помощь учебные и другие материалы, а также справочную литературу.

2.2. Методические указания для обучающихся

В процессе обучения обучающимся необходимо выяснить:

- цели и конечный результат обучения по программе;
- основные требования к уровню усвоения содержания программы;
- виды учебной работы.

Обучение осуществляется в соответствии с методическими указаниями, действующей программой, нормативно-правовыми документами и учебной литературой.

В процессе реализации программы необходимо посещать практические занятия с целью углубления и расширения знаний, для формирования и совершенствования умений и практических навыков, обеспечивающих качественное усвоение учебного материала.

При подготовке к практическим, семинарским занятиям, обучающимся рекомендуется использовать учебную и справочную литературу.

В процессе обучения осваивать рекомендованную литературу, самостоятельно находить книги, публикации и информационные материалы по изучаемым темам, использовать Интернет-сайты. Во время учебных занятий задавать преподавателям дополнительные вопросы.

Каждому обучающемуся необходимо быть готовым к контролю текущей успеваемости. Форму текущего контроля определяет преподаватель.

2.3. Методические рекомендации по организации самостоятельной работы обучающихся

Самостоятельная работа включает изучение материала лекций, вебинаров, литературы, предоставляемых преподавателем, вынесенных на самостоятельное изучение, подготовку к зачету/экзамену.

2.4. Контроль и оценка результатов обучения

Форма контроля – зачет по учебной дисциплине.

Оценочное средство – вопросы для собеседования.

Материалы оценочного средства:

Примерный перечень вопросов для проведения зачета

1. Переведите нижеследующие высказывания, так, чтобы это наибольшим образом соответствовало русскому узусу. Обратите внимание на изменение грамматической структуры предложений:

1. It is our hope that an agreement will be reached by them.
2. It is not possible to do this work in two days. Nor is it necessary.

3. A lecture on History was delivered in our club yesterday.
4. The harbour was crowded with many ships of different nationalities, some loading coal from barges, others lying alongside, and no one in the port expected a hurricane to break out so suddenly and with such unusual ferocity.
5. Nothing here I'd want to read.
6. Her face revealed nothing as Kate chattered with Linda waiting for Mary to return.
7. Ronny waved good-bye, happy not to have to make any explanations.
8. People who live in houses like that seem to have strict rules about what you can and what you can't do.
9. Teresa served the tea at a tea table unused for a long time.
10. Rosa has no room for me to sleep now the kids are grown.
11. With the turkey roasting, the vegetables peeled, the table set they decided to go for a walk.
12. Shocked she was at those words.
13. second-generation computer
14. I-do-not-like-you facial expression
15. visitation days
16. one-book writers
17. kidney transplantation operation

2. Сопоставьте параллельные отрезки текстов, где речь идет об одном и том же, но которые отличаются друг от друга в плане социального узуса, и определите следующие факторы социального аспекта ситуации общения:

- а) на письменное или устное общение рассчитан текст;
- б) к какому функциональному стилю относится текст;
- в) в каких отношениях находятся отправитель и адресат текста (официальных, нейтральных, близких и т. д.).

Укажите конкретные языковые приметы, позволившие вам сделать ваши выводы.

1.1. Было это, как я уже сказал, двадцать пятого июля сорок третьего года... Мы наступали. Когда наступают, санитарам больше работы. Я в тот день приволок в лазарет человек двенадцать... Принес одного тяжелого лейтенанта, положил в палату... А в палате был какой-то генерал. Генерал-майор. Рана у него была небольшая – ногу задело выше колена. Ему как

раз перевязку делали. Увидел меня генерал и говорит: «Погоди-ка, санитар, не уходи».

1.2. Как уже было упомянуто выше, это было во время нашего наступления, 25 июля 1943 года. Во время наступления нагрузка на санитаров возрастает. В тот день мною было доставлено в полевой госпиталь около двенадцати раненых и, в частности, один тяжелораненый лейтенант. Когда я помогал разместить его в палате, там находился незнакомый мне генерал с легким ранением выше колена. Ему делали перевязку. Увидев меня, генерал сказал, чтобы я подождал и не уходил.

2.1. Ну что ты, дурашка ты моя? ... Чего ты?... Подумаешь! Ну, и ничего страшного! Ничего же страшного не случилось. Ну дурак пришел, наговорил... Что он понимает-то!

2.2. Ей-богу, вы совершенно напрасно расстроились. Стоит ли обращать внимание на то, что сказал этот человек, который сам мало что понимает.

3.1. Кабинет предлагает поэтапную модель преодоления кризиса. Предполагается, что по завершении 1-го этапа прекратится общий спад производства. Дефицит бюджета не превысит 8-10% валового внутреннего продукта, темпы инфляции будут составлять 5-7% в месяц. Доля государственных закупок снизится до 20% ВВП, а регулируемых цен – до 3-5% ВВП.

3. Произведите прагматическую адаптацию в переводе на русский язык:

- 1) Who did you see? Was it a **Cheap Jack**?
- 2) Don't **throw out the child with the bath!**
- 3) Don't teach her, she is no **chicken!**

- 4) It is **dog-cheap!**
- 5) I don't understand him, it is a **double dutch.**
- 6) And we went **empty-handed.**
- 7) You cannot **eat your cake and have it too.**
- 8) Men adore **the golden calf.**
- 9) Do you really know this man or is it a **nodding acquaintance?**
- 10) **Capital sentences** happen not often.
- 11) This company has the big **capital gains.**
- 12) It was a **candle auction.**
- 13) I haven't seen her **for ages**, she lives in an **out-of-the way** place.
- 14) It was **an-hour-early** visitor.
- 15) Put your trust in God and **keep your powder dry.**
- 16) They had reached **the condition to see pink elephants.**
- 17) A bird in the hands is worth two in the bush.
- 18) A fine suit doesn't make a gentleman.

4. Переведите предложения, обращая внимание на перевод неличных форм глагола.

1. The economic progress of this country depends primarily on its cattlebreeding, four-fifth of the country's population being engaged in this branch of industry.
2. The rain having ruined his hat, he had to buy a new one.
3. Being remarkably fine and agreeable in their manners, Oliver thought them very nice girls indeed.
4. Not having recognized me, Linda passed by without answering my "Hello".
5. He had his driving license endorsed by the police for dangerous driving.
6. I failed to see Caroline leave the house.
7. Tired, he went to bed after watching the 10 o'clock news.
8. They walked without hats for long hours in the park attached to their house, books in their hands, fox-terrier at their heels, never saying a word and smoking all the time.
9. She is always fun to be with.

10. I remember telling you about it.
11. What a phone call it was, with Gordon waiting at the door and hearing everything.
12. I wasn't supposed to be seen in the house when guests came to see us.
13. "Studies seem to suggest that having visitors, being talked to, assist recovery," Doctor said.
14. Ronny went into the room without anyone seeing her.
15. Mary awoke to see the room clock striking 6.
16. Given the opportunity, Kate will attend to this business for everybody to see how clever she is.

5. Произведите конкретизацию в переводе следующих высказываний:

- 1) **Privacy** was impossible.
- 2) Neuchatel is an old city with a long history; it's a prosperous **place** – very dignified and select.
- 3) Portsmouth College of Technology has offered a **lectureship** in its economic department to a former Conservative MP.
- 4) C.P. Snow resigned from his **ministership** because he didn't like the way the Labour Government was developing.
- 5) The hard-cover fiction market is going through a lean time, with readers reluctant to pay 15 shillings or more for **something** they will eventually get for 3 s.
- 6) There was a clock in the room – massive **affair** of marble and guilt.
- 7) It was now perfectly clear to me that my previous **pattern** of life was gone forever.
- 8) He came in sight of the lodge, a long, low, frowning **thing** of red brick.
- 9) The migration of the brains from Great Britain is taking place because the **facilities** for research and development are poverty-stricken here.
- 10) All the hotels in the city provide parking **facilities**.

6. Переведите, обращая внимание на слова, являющиеся ложными друзьями переводчика:

- 1) Conan Doyle created his famous **character**, Sherlock Holmes, in 1885.

- 2) We have the ambition to **realize** this project.
- 3) He is a good **composer**.
- 4) The President passed the **baton** to his successor.
- 5) There were many **aspirants** to the title of world champion.
- 6) 2, 3, 4 and 6 are **factors** of 12.
- 7) There is a variety of furnishing **fabrics** on sale now.
- 8) He is such a **genial** person!
- 9) The accident was reported by a passing **motorist**.
- 10) He didn't even have the **intelligence** to call for an ambulance.
- 11) The scene was full of **pathos**.
- 12) Sakharov was an **advocate** of peace and human rights.
- 13) The juice contains no artificial **preservatives**.
- 14) She understood the importance of a close **rapport** with clients.
- 15) I have a meeting with my academic **advisor** in a minute.
- 16) **Дирекция** компании объявила о сокращении.
- 17) Утренний **моцион** полезен для здоровья.
- 18) Эта проблема очень **актуальна**.
- 19) Ломоносов был **гениальным** ученым.
- 20) Мне не нужна ваша **протекция**.
- 21) Его речь была полна **пафоса**.
- 22) После школы он поступил в **консерваторию**.
- 23) Он всегда очень **аккуратен**.
- 24) Его подруга очень **симпатичная** девушка.
- 25) Они были недовольны решением суда и подали **апелляцию**.

7. Перевести все предложения

Объяснить приёмы перевода в предложениях №3,4,5,7,11,13,14,15,18

1. Anyone care for more salad? At first there seemed no takers, everybody's appetite was satisfied, but there was so much left.
2. He worked very hard and felt stimulated by the prospect before him.
3. She had to call upon every ounce of courage to agree to that.

4. The walls were bare and so were the floor-boards.
5. The sight was so terrible that it robbed us out of articulation.
6. These grounds are private. Now clear out, before I have you arrested for trespassing.
7. Mr. White dozed uneasily and woke up to find the mail halted at an inn for a change of horse.
8. When are you going to come back to normal? The monkishness does not suit you.
9. Jack did not die. He awoke next morning to find himself in a room, in bed and under a mosquito net.
 10. I cleaned your suit but I think the shirt and the tie are goners.
 11. Bob gave Ally a little fat-fingered wave and went away.
 12. I didn't ring him to borrow money.
 13. While I remember, you can send that cheque back to
 14. Research Triangle Institute is non-for-profit research corporation located in a 180-acre campus in North California's Triangle Park and created in 1958 by joint action of the University of North California at Chapel Hill, Duke University, and North California State University.
 15. A nightmare distorted the images of the evening into horrific shapes.
 16. When I mentioned his finances he gave me a severe who-on-earth-do-you-take-yourself-for-mind-your-own-damn-business kind of stare.
 17. Her legs were reluctant. She had to keep on telling them to walk.
 18. With higher milk prices due next month, the cost of living index also has an inward tendency.
 19. Did you know he was a good shot? There were quite a few things you didn't know about him.
 20. Some people are satisfied with the status quo, but many more are indignant about it.

Разработчики программы:

Пестова Ирина Викторовна, преподаватель ЦДО;

Чуркина Юлия Сергеевна, специалист по УМР.

